
Philippine epics and ballads (1991-2015) une archive multimedia doublée d'un site web / Philippine epics and ballads (1991-2015) a multimedia archive and a website

Nicole Revel*¹

¹Musée National d'Histoire Naturelle - MNHN (France) (MNHN) – Musée National d'Histoire Naturelle - MNHN (France) – France

Abstract (in French and English)

Dans la grande Famille austronésienne, les langues de l'archipel des Philippines appartiennent à la branche Malayo-polynésienne. Nous avons travaillé en collaboration avec 16 cultures différentes des îles au Nord, au Centre et au Sud.

Cette archive comporte 8 boutons / groupe linguistique, afin d'accéder à différentes données (musicales, poétiques, textuelles), ainsi qu'à diverses métadonnées (articles écrits lors des travaux, photos, vidéos) outre les présentations filmiques inaugurant chaque culture.

Lors du recueil in situ, la participation des membres de la communauté s'avère essentielle lors des performances, lors de la transcription et de l'établissement des manuscrits qui doivent révéler les règles de composition des grandes narrations chantées de chaque groupe, tandis que la traduction en regard fut exigée (anglais, tagalog, et/ou français).

Le travail éditorial de cette eCollection et du site web (libre d'accès) fut mené à Ateneo de Manila University en collaboration avec les archivistes et des techniciens (cf. Copyrights & Overall Archive).

Selon les groupes, les diverses organisations sociales, la densité de la population, l'accès à l'éducation et la maîtrise des technologies multimédia, la participation de chaque communauté a varié.

Les enregistrements analogiques furent numérisés ainsi que les photos et les films grâce à la collaboration de techniciens de diverses unités du CNRS, de la phonothèque (BnF), et de JES Com (Ateneo de Manila). La conservation est effectuée sur CD-ROMS, DVD-ROMS & Disques durs).

Les données et les métadonnées qui les entourent et les contextualisent, nécessitent une interdisciplinarité constamment à l'œuvre (phonologie, ethno-poétique, ethnomusicologie pragmatique, ethnologie).

Une exploration dans le champ de la cognition liée aux Arts de la Mémoire, aux techniques d'apprentissage et de transmission de ces vastes savoirs immatériels a toujours accompagné

*Speaker

cette entreprise. Enfin la réappropriation de ces nouveaux types d'objets selon les groupes sera abordée.

Within the extense Austronesian Family, the languages of the Philippine archipelago in Nusantara, are part of the Malayo-Polynesian branch. We have collaborated with locutors of 16 distinct cultures in the northern, central and southern islands.

8 tabs are providing access to various datas (sung epics, poetics and texts), as well as various metadatas (articles, photos & videos) as well as an Overview introducing several cultures.

During the recordings in situ, the collaboration of some members of a given culture is fundamental during performances, transcriptions and the work of establishing the first manuscript, in order to reveal the rules of composition of the long poetical narratives relevant to each culture; translation(s) in mirror were demanded (English, Tagalog or/and French).

Editing the eCollection and conceiving the Website (access free) was done in collaboration with archivists and technicians at Ateneo de Manila University (See: Copyrights and Overall Archive).

Local participation varied according to each cultural group, its population's density, social organisation, access to Education and mastery of multimedia technologies.

All datas recorded in analog form, have been digitized and preserved on CD-ROMS, DVD-ROMS, and hard disks, thank to the collaboration of technicians of various units of CNRS, the Phonothèque of BnF, and JES Com, Ateneo de Manila . These datas as well as the metadatas accompanying and contextualizing them, demand a constant interdisciplinarity at work (phonology; ethno-poetics; ethno-musicology; pragmatics and ethnology). This extense oral knowlegdge was always related to the miscellaneous pathways of transmitting and training, to cognitive quests and queries on the Arts of Memory. Finally, the re-appropriation of these new objects, shall be focused on.

Keywords: oralité Asie archivage multimédia